

<https://cplittoralouest.catholique.fr/Genoito-dit-Luc-Salutation.html>



# Genoïto dit Luc, Salutation angélique le 25 mars

- Communauté pastorale -



Date de mise en ligne : lundi 25 mars 2019

Date de parution : 24 mars 2011

---

Copyright © Communauté pastorale du Littoral Ouest - Tous droits réservés

---

On a beau admirer la concision du latin ; quand la Vierge répond à l'ange « Fiat mihi secundum verbum tuum », c'est beau, remarquable, mais un peu court et abrupt : ce mot Fiat m'a toujours un peu choqué ; en langage moderne elle aurait dit « **OK** », se pliant à un dictat divin, passive et résignée ? Oh non bien sur, bannissons la fatalité sous-jacente à ce mot !



St Luc emploie un mot grec inhabituel, à un mode particulier : Genoïto, à l'**optatif**. Sans vouloir jouer au pédant écoutons Jean-Paul II qui a prêché sur ce mot grec !

C'est la richesse du grec en effet de posséder plusieurs modes ; outre le présent, le passé, le futur, il y avait l'optatif. Ce mode était utilisé pour exprimer un souhait réalisable, un vœu. En somme une formule un peu formelle, du genre « puissé-je », « oserai-je penser » ?

Les exégètes nous disent que cette formulation dans la langue vernaculaire, la koiné parlée à cette époque, n'était pas familière aux gens du peuple. Ce qui permet de penser que St Luc en employant cette expression a voulu dire **quelque chose de plus** que « fiat » ou « amen » dans la version hébraïque.

L'utilisation de ce mot dans le Nouveau Testament est très rare, dans son acception positive. Raison de plus pour en **souligner l'originalité** de son emploi dans St Luc.



Par contre St Paul utilise souvent le *Mê genoïto*, en négatif cela donne « Jamais de la vie », « À Dieu ne plaise », le *Biskouaz kemend-all des bretons* !

La première réponse à l'ange a été « la servante du Seigneur », et Marie l'a été d'abord de ses proches puisqu'aussitôt, « en hâte » elle se précipite chez Élisabeth pour l'aider. Son « *genoïto* » renvoie donc à cette première attitude de service, en totale obéissance à la volonté de Dieu. Marie **ne se contente pas d'accepter** le plan divin, elle s'engage par l'emploi de l'optatif (« *que cela arrive !* ») à mobiliser toutes ses ressources personnelles.

Etre la servante du Seigneur, en somme au service du Seigneur, par le service des autres, quel programme !

Genoito ? « Oh, oui que cela soit ainsi » !

